

安伟邦文集

ANWEI
BANG
WENJI



[加] E.T.西顿 [俄] 伊·屠格涅夫等 ◎ 著
安伟邦 ◎ 译

灰熊的故事

河北出版传媒集团
河北少年儿童出版社



安伟邦（1930—1991），祖籍山东烟台，出生于辽宁大连。做过中小学教师、出版社编辑及总编辑。中国作家协会会员。二十世纪四十年代中期开始文学创作，五十年代起致力于儿童文学创作，并陆续在各种报刊上发表文学作品及创作理论研究文章。作品多从儿童的视角着墨，用儿童的语言，自然亲切地打动童心，不露痕迹地引导教育孩子。儿童故事《圈儿圈儿圈儿》获全国第二届少年儿童文艺创作奖。八十年代开始大量翻译日本儿童文学作品，同时研究日本儿童文学理论。首先在中国提出“动物文学”、“画书”、“空想童话”等理论。后者受到日本儿童文学作家的重视。

安伟邦文集

灰熊的故事

[加]E.T. 西顿

[俄]伊·屠格涅夫 等 著 安伟邦 译

河北出版传媒集团
河北少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

灰熊的故事 / (加) E.T.西顿, (俄) 伊·屠格涅夫等著; 安伟邦译. — 石家庄: 河北少年儿童出版社, 2013.1

(安伟邦文集)

ISBN 978-7-5376-4599-7

灰熊... E... 伊... 安... 世界文学
— 儿童文学 — 作品综合集 I18

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第251032号

安伟邦文集

灰熊的故事

[加] E.T.西顿 [俄] 伊·屠格涅夫 等著 安伟邦 译

责任编辑: 郭荣敏 孟玉梅

美术编辑: 黄志凯

出版: 河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社

地址: 石家庄市中华南大街172号 邮编 050051

发行: 新华书店

印刷:

开本: 889 × 1194 1/32

印张: 4.5

版次: 2013年2月第1版

印次: 2013年2月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-5376-4599-7

定价: 10.00元

怀念安伟邦先生

——《安伟邦文集》序

金 波

安伟邦先生离开我们已经二十二个年头了。这二十多年，我们都在忙，忙得忘记了许多事情，忘记了许多朋友，但是，安伟邦先生却常常浮现在我们的记忆中。每当我们翻开一本书的时候，就会想起他来。书本常常促进着人与人的亲密关系。书里的字字句句都有生命，这生命又会联系着另一个生命。我们从安伟邦先生的著译中感受着他的生命，可以凝视，可以谛听，可以和他交谈。

—

上个世纪五十年代初，在北京一座古老的四合院里，有安伟邦先生最早工作的一所小学，那是他文学创作起步的地方。在那里，他过着简朴而丰富的生活。他很习惯学校里的铃声、书声和笑声。

当一天结束了，学校复归于宁静，安伟邦就开始了他的文学创作。在今天看来，他的创作选择了幼儿文学，是一个了不起的文学起步。我们没有就这一话题交流过，但他从一开始，就以一种专注的精神，在幼儿的心灵世界里寻绎思考。他敏于观察，勤于积累。在那一段教学生涯中，他始终关注着孩子生活中的点点滴滴。这一坚实的准备工作，正是每一个文学创作者不可或缺的。那时候，他常常去低年级班听课，观察和了解这一年龄段孩子的生活。他坐在教室的最后面，像个孩子一样，聚精会神，又充满好奇心。他把他观察到的，思考过的，一一展现在他的作品中。他的作品绝无泛泛空谈，他独擅的艺术魅力就是具体而细微地表现孩子最本质的品格。

他的创作是精雕细刻、精益求精的。一篇二三百字的小故事，每每花去他许多的晨昏和夜晚。一篇初稿完成，他要数次修改，字斟句酌。他那篇发表在《小朋友》上的故事《圈儿圈儿圈儿》，发表后的许多年间，当年的小读者也不曾忘记。二十年后，这篇故事获得了全国第二届少年儿童文艺创作奖。

在六十年代的那段不长的时间里，仅在《小朋友》杂志上，他就陆续发表了《王三虎》《小队光荣簿》《新的头发夹子》等作品。他的作品得到了小朋友的喜爱，受到大读者的赞扬。著名儿童文学家、

当时《小朋友》杂志的主编圣野先生，曾这样评述安伟邦的幼儿文学创作，他说：“我以为，《圈儿圈儿圈儿》的发表，是低年级文学告别了它的幼稚阶段，逐渐走向成熟的一个标志。安伟邦在六十年代以大成作为他的人物的主角，创作了一系列的小故事，语言朴实无华，情节委婉生动，像一幅幅用白描手法画的钢笔画，于平淡的叙述中透露着一点作家的机智。”这一评述很实在、很中肯。安伟邦的幼儿文学创作在那一时期的儿童文学创作中，的确给人们留下了深刻的印象。

在我看来，安伟邦的儿童文学创作，属于简约质实的那一种，紧凑坚致，质胜于文。他的创作一直遵守着以实地观察为依据，因此不空泛，不浮华，有质地，耐品读。他的叙事，有主有从，写人鲜明醒目，重视作品的教育作用，却又能做到隐而不彰。他的创作，重客观而不务玄想：不求表面意思的热闹，而是在平淡中具有一种绵长的隐秘力量。语言质朴无华，常以短句子书写，朗朗上口，便于听，便于记。就像山野的小花，不假脂粉而增添颜色。这种笔力所唤起的印象是恒久的美质。直到今天，我读安伟邦的这些故事，仍然如见其人，如闻其声。

我看见一个儿童文学中的老人，处境安详，对于一切杂沓的声音，不知不识。他像一个乡间的农民，面对着他那一片不算丰腴的土地，也能平静地耕耘。他留下的小花，带给我们的却是春天的感觉。

他是为春天而写作的人。

二

在我的印象中，安伟邦是从上世纪八十年代初开始翻译工作的。从那时起，他不时会送给朋友们一些他的译作。大家收到这些装帧设计简朴的小书，无不感到惊喜。因为在他创作幼儿文学作品日见稀少的时候，却看见了他连续不断地译介给我们的这些域外的文学作品。

他曾经翻译过一些安房直子的童话。那时候，大家对这位日本女作家的作品还不那么熟悉，一经阅读，便喜欢上了她和她的作品。大家争先恐后地阅读，就像在面前打开了一扇窗口，看到了窗外的远山，一片蓝色的桔梗花，一片雪后的月光，那些亦真亦幻的奇妙故事，让我们感动。内心仿佛感受到了宁静、抚慰，还有一些挥之不去的忧伤。我常常像坐拥着秋阳，或伴着祛寒的炉火，内心感到温暖。

他还译了大量的日本作家椋鸠十的动物小说。他译得很系统，很平静，一本一本地翻译，一本一本地出版，大家读后仍有许多期望。从安伟邦的译作里，我们又认识了日本这位动物小说开山鼻祖的经典

之作。书中一以贯之的是儿童的视角，表现了人与动物的亲密感情，充盈着向善的追求。

我没问过安伟邦为什么选择了安房直子和棕鸠十的作品，但阅读他的这些译作时，我感受到了译者内心世界的状态：他在做了一天的编辑工作以后，守着一盏孤灯，进入了另一种文学的情境，远离了尘世的喧闹，没有龃龉，没有抵牾，他的心里充满了温情。他一直关注着书中人物的命运，感受着安房直子的清愁和感伤，感受着棕鸠十的温暖与和谐，感受着把一种语言转换成另一种语言的乐趣，感受着让更多读者读到经典的那种喜悦。

他做的不是简单的语言转换的工作，他一面翻译，一面思考，思考着在世界范围内儿童文学的发展。他在安房直子《谁也看不见的阳台》一书的前面，曾有一段关于童话在日本的演化发展的论述，大体的意思是：五十年代末期，日本学习欧洲，兴起了一种童话——“空想故事”（或叫“空想童话”、“幻想故事”），描写人物、描写现实和空想，以及结构都采用小说的手法。一般地说，这些奇怪的故事，大多是从现代生活中的现实出发的。现实和非现实交混在一起，别具一种风格。从安伟邦的这段简介中，我们读到了一些还比较陌生的概念，如“空想童话”、“幻想故事”，童话创作中的“小说手法”，“现实和非现实”的交织，等等，等等。这些新的提法，无疑让中国的读者和作者耳目一新，多了一种艺术上的借鉴，丰富了年轻一代作家的创作手法，对日后中国“幻想文学”的发展发挥了促进的作用。

安伟邦作为一位翻译家，他为中国儿童文学的发展作出了贡献，可他从不认为他的翻译是施惠于他人的工作，倒是他从来都认为自己是第一个受惠者，让他在创作之外，开辟了另一个中国儿童文学发展的空间。

他蕴蓄在自己身上的力量，就在于他寄希望于孩子。

他从孩子身上发现了纯真与善良。他为孩子创作，为孩子翻译，他一生立身行事都是为了孩子。

我常常这样想，对他，天若假以年，他还可以留下更多的业绩……尽管这样，他为孩子和儿童文学已经做出的一切，仍然蕴涵着精神的高尚，以及为人称善的东西。

三

著名的儿童文学老作家圣野曾回忆，1980年前后，安伟邦曾应上海少年儿童出版社的约请，在出版社的阁楼里住了一个多月，他废

寝忘食地把少儿社资料室里有关日本的幼儿文学书，全都浏览了一遍，写了一个关于日本幼儿文学当前基本情况的报告，为我们及时了解日本的出版动态提供了具体的信息。而且从那以后，他每年要给《小朋友》译介几篇日本的小童话，作为我们的借鉴。“1986年，中国出版工作者协会幼儿读物研究会在石家庄开成立大会，安伟邦在会上作了一个有充分准备的发言，介绍了日本的‘画书’，非常具体地谈了绘画和文字的乳水交融相得益彰的亲密关系。”（圣野：《从圈儿圈儿谈起——沉痛悼念安伟邦同志》）

著名的幻想文学作家彭懿回忆，1987年4月的一天收到了一个寄自远方的邮件。这是一本安伟邦译的安房直子的《谁也看不见的阳台》。当他读到了其中的《狐狸的窗户》时，“有点透不过气来了”。“这本书竟会改变了我的命运，九个月后果竟会去了日本。”“我隐隐约约地感觉了一种新的文学样式的存在。换句话说，我感觉到了幻想文学对我的召唤。”（彭懿：《我为什么会留学日本》）果然，经过几年的钻研，彭懿在幻想文学领域多有建树，但那源头却是安伟邦一本小小的译作。

再看另一位年轻的儿童文学作家汤素兰的回忆，2006年，她借到一本书。这本书“被磨损得厉害，书脊用不干胶粘着，勒口掉落了，书里面有用铅笔小心画的一个个小圆点，标记着阅读者特别感动的段落。这本书的扉页上有译者安伟邦先生的亲笔题字。”这是一本在作家手中“借来借去”的书，是安房直子的《谁也看不见的阳台》。“书中的十二个故事都像《狐狸的窗户》一样，如梦如幻，美丽至极，很难找到幻想和现实的分界线。读着这些单纯、透明的故事，仿佛自己也能变成远离尘嚣的美丽精灵。”（汤素兰：《借来借去的一本书》）

不必再列举更多，以上事例足以证明：安伟邦的译著给人们多么深远的影响。他一生虽也经历过许多波折，但都被他一一镇静地克服。这内心的力量，源于至诚，出于自然。坚持和追求，给了他韧性和毅力，并把它熔铸在他的作品中。他视孩子为他创作的源泉。也许基于这些经历和感受，他更加理解孩子和尊重孩子，给予他们更多的智慧的关爱。因此，他的创作和翻译有着儿童般的纯真和赤诚，并以这种纯真和赤诚服务于儿童。因此，他耐心隐忍，甘愿孤独，他已习惯于随遇而安；他甘愿吃苦，视工作为生命。

今天，当我们阅读这套厚重的《安伟邦文集》的时候，我们更是深深地怀念安伟邦先生。

2012年冬 于北京



目 录

灰熊的故事·····	1
小魔女·····	40
动物岛冒险记·····	104
小鹤鹑·····	130



灰
熊
的
故
事

灰熊的故事

[加] E.T. 西顿

瓦普的少年时代

二十年前，瓦普出生在遥远的未曾开发的西部、小摆尼河的水源一带最不开发的地方。现在，巴列特牧场就在那里。

瓦普的妈妈，专心于自己的工作，悄然无声的，不求谁的帮助，过着一切的熊爱好的宁静生活。她是普通的大银穗熊。

妈妈领着自己出色的一家，沿着小摆尼河下到格莱布尔河，还没来得及教给孩子们什么是草莓以及在什么地方找到它的时候，就已经是七月了。

妈妈相信自己的一家是出色的，虽说小熊们个子并不格外大，也并不格外聪明。这是因为灰熊母亲生两个以上的孩子的事，是比较少见的，而她却有四个孩子。

穿着软蓬蓬的毛皮上衣的小家伙们，过着快乐的生活，迷着山上富丽的夏季气味和许多好吃的东西。妈妈把碰到的大木头或平板石都一一给翻开，这时候，小家伙们便像一群小猪那样哇地跑过去，舔食藏在里面的蚂蚁或地虫。

他们从来没有想过妈妈的臂膀会失去力气，正当大家钻到底下的时候让大岩石掉下来；也从来没有想过妈妈的臂和肩会

1



灰熊的故事

有松懈的时候。不，那臂腕会失败，简直是没有的事！小家伙们的想法完全是这样，所以，一来到有新的圆木头的地方，便抢先跑，互相挤着推着，发出小小的吱吱声，还有小小的咆哮声。

他们很熟悉在高台地圆木头下边筑巢的普通的小小茶蚁，这次却来到了大的、圆圆的、好味道的森林蚁的冢前，小家伙们把跑出来的蚁都舔食了。不过，一会儿他们就发觉到，同时舔掉的仙人掌刺和沙子要比蚁多得多。结果，妈妈用灰熊的语言说：

“教你们怎样舔吧。”

妈妈先把蚁冢的头打掉，再用大前掌平平地放在冢上几分钟，不久，只见发怒的蚁成群爬上前掌，于是就噗噜一舔，一点沙子和仙人掌刺都不沾，嘴里嚼得满满的。小熊们马上学会了这办法，各自放上小小的棕色的手，使蚁冢周围形成一圈前肢的环，这些小熊们像玩“手”的游戏的小孩那样坐着，先舔右手，再舔左手，有时还会因为自己的手被兄弟舔了，而去打兄弟的耳朵。不一会儿，蚁冢便空了。于是，小熊们又开始去做别的事情。

蚁是很酸的食物，吃完蚁的熊喉咙干渴了，妈妈便带领大家到河那儿去。孩子们喝足水，也洗了脚，这回下到池岸。妈妈的锐利眼睛看到有几条野牛鱼在水底晒太阳。流在这深洼地之间的只有湍急的石河，水退得很厉害。妈妈对孩子们说：

“好，大家都坐在岸上边，现在来学习一门新功课。”

妈妈先走到池子下游的一头，哗啦哗啦把泥搅起，泥土浮到静静的水中，像窗帘一样地拖着长尾巴向下游流去。接着妈妈发出尽量大的声音，跳进池子上游的一头。鱼群集在这一头，遭到不意的打击，慌张了，混乱了，刷地钻进泥水的云里。

五十条鱼中，必定有几条傻瓜满以为自己运气好，钻进混浊的



水，跳到急流里，等到明白过来时，已经搁浅在闪闪的浅滩上动弹不得了。灰熊妈妈把它们拖上岸，小家伙们哇地发出欢呼声，跳到这些跑不掉的、可笑的、粗短的“蛇”身上，呼噜呼噜地响着喉咙，尽情饱餐一顿，最后吃得他们的小肚子像气球一样鼓起来。

孩子们吃饱了，太阳又这样热，大家都有了睡意。于是，熊妈妈把小家伙们带到寂静的阴凉处，等妈妈一躺下来，小家伙们就集在妈妈周围，呼呼地喘着，把小小的褐色前肢搁在胸下，像在严寒的天气那样，把小黑鼻子钻进软蓬蓬的毛里睡着了。

过了一两个小时，孩子们打着哈欠伸着懒腰，最小的毛球却不动弹。灰熊妈妈一度用尖鼻子捅捅他，但他马上又钻到妈妈的大臂腕里边了，这小家伙是温和的娇养的孩子。以后闻名的被叫做瓦普的最大的家伙仰脸翻身，啃着块露出的树根子，同时嘟嘟哝哝地自言自语地舔着小毛球，又因为他不听话，用前掌去打他。一会儿，淘气包的小寻摸揪住小蜷缩的耳朵，得到的回答是：啪！自己的耳朵挨了一下。于是，两个便互相抓住扭打在一起。他们团成一个结实的、矮小的、黄中带灰的球，在草地上咕噜咕噜滚着，在不注意的当儿，一直滚到堤岸上，向河那边滚动着消失了身影。

不一会儿，两个小摔跤家发出求救的呀的叫声，那是真正害怕的叫声。他们肯定是遇见了什么危险。

温和的妈妈突然变成厉鬼一样，刷地跳起来，蹦过河堤，刚好是在山里的公牛以为是黄狗而向小家伙猛烈攻击的危急时刻。小蜷缩在堤岸上已经没有站脚的地方，眼看要完蛋了。但是，这时，沉重的脚步声和使大公牛都吃惊的大的吼声响起来，紧接着，灰熊妈妈像个特大的黄色毛皮球跑来，猛然扑向公牛。这公牛是牛群的王爷，这一带平原的一切的主管，什么也不怕。



他发出一声低沉的叫唤，就想把熊妈妈顶到河堤，正当他想用闪闪发光的角撕裂对方而俯下身的时候，熊妈妈却先给了他凶猛的一掌，然后不容公牛站好，就扑向他，挥动锋利的爪子，从公牛胸部起刺啦啦地剥皮挠肉。

公牛勃然大怒，突击，后退，都拽着熊妈妈一起走，接着，他猛地跑下倾斜面，熊妈妈赶紧跳开，公牛就这样滚到河里去了。

灰熊没有再追公牛，这对公牛来说是幸运的。他游到对岸，因愤怒和痛苦而吼叫着，慢慢地、安全地回到了自己所属的一群中。

二

家畜王毕凯特老上校巡视着放牧场。头一天晚上，上校望着上弦月在毕凯特峰的白色尖顶上静静下沉，自言自语地说：

“上月的月亮在法兰克峰顶看到啦，这一个月之间，我的运气不好，这一次可该我的啦。”

第二天，上校的好运开始了。从华盛顿来了一封信，请求在上校的牧场设置邮政局：

新设邮局究以何等名称为宜，请考虑。

信后附加了这句恭敬的话。

上校取下 45-90 连发枪，微笑着：

“到底这个月是我的月啦。”

他为了看家畜的情况，逆着格莱布尔河，催马前进。

通过黎姆罗克山麓时，远处传来了似乎公牛在战斗的吼声，

但是，下面平地里伸着鼻子转着的自己的牛，却没有一头像过去那样，闻出同伴的血腥味，就乱叫唤着用前蹄刨地。不过上





校很快就发现牛群的头目满身血污，脊背和胁腹像被山狮子抓破，脑袋像被别的公牛撞伤了似的样子。

“哦哦，是灰熊啊。”

上校哼着，他明白了山上的事。赶紧看了公牛返回的脚印的大体方向，他催马走向可以自由展望的较高的土台地。这土台地在摆尼河的河口附近，越过格莱布尔河沙滩的那边。他的马溅着冰冷的水沫前进，突然跃身登上对面的高土台。

刚登上高土台，上校就拿起枪。那边有灰熊，一只母熊，四只小熊，都露出了全身。

“向森林跑！”

灰熊妈妈吼着，因为她知道人类是拿着枪的，自己并不怕，不过让可爱的孩子面临这种东西，想一想也会毛骨悚然。熊妈妈跑在前边，想把孩子们领到临近摆尼河下游的深深的森林里，但是，凄厉的、虐杀的猛烈射击开始了。

啪！

灰熊妈妈感到强烈的痛苦。

啪！

可怜，小毛球发出一声痛苦的悲鸣，咕噜一下翻倒，不再动弹了。

灰熊妈妈面向敌人，发出憎恨和愤怒的咆哮。

啪！

熊妈妈身体瘫倒，肩膀上部被击中，面临死亡。三只小熊不知怎么办好，跑回妈妈这边。

啪！啪！

小寻摸和小蜷缩一边挣扎在死亡的痛苦中，一边倒在妈妈身边；瓦普吓坏了，在大家的四周转圈跑，一会儿，不知为什么，他转过身子，朝深深的森林那儿，突然猛跑了，最后，啪

地挨了一下。尽管他藏起来了，但这一声“啪”，给了他激痛，使他一条后腿折断，不顶事了。

因为这个情由，邮局被命名为“四熊局”。上校似乎很满意自己的所为，实际上，前面的事情也是上校自己讲的。

在遥远的安达逊峰的森林中，那天晚上小小的瘸腿灰熊在徘徊，拖着瘸腿走，每当后肢沾地的时候，便流出滴滴的血，受不住寒冷和饥饿，脚痛得不知怎么好，“妈妈！妈妈！啊，妈妈！在哪里呀？”哼哼、呼呼地哭着走，但是，妈妈没有到他这儿来，他也没有回到妈妈那儿去的勇气，因此，他只好在松林中无目标地乱走。

不久，他嗅到一种奇怪的动物的气味，又听到沉重的脚步声。他不知怎么办，只好爬上树。一会儿，个子像母亲那般高的、大的、长脖子、细腿的动物群，杂杂沓沓地向那棵树下走来。他以前曾经见过一次这样的东西，可那时和妈妈在一起，一点也不害怕，而现在只得不动地、静静地待在树上。大家伙们来到他的附近，又响着鼻子跑开了。

天亮之前，他一直待在树上，身体冻得发僵，几乎下不了树，当暖和的太阳升起来时，才觉得舒服一些。肚子饿得厉害，他到处去找草莓或蚂蚁，然后返回摆尼河，把受伤脚泡在冰冷的水里。

他想回山，可又想去看看妈妈和兄弟们所在的地方。那天下午，暖和起来时，他跛着腿，穿过森林走下河那边，直来到格莱布尔河高土台前一天大家吃鱼的地方。他把能找到的鱼头和尸骸都咔吱咔吱地咬嚼一番。忽然，随风飘来奇怪而可怕的气味，瓦普走近曾恐惧过的、最后看见母亲的地方时，那气味更浓了。小心地探望一下，原来是许多草原狼在那儿不知嚼着什么。那是什么？他不知道。但是，看不见妈妈的身影，使他



胸中恶心、恐惧的气味越来越浓，小熊只好悄悄地返回临近摆尼河的深深森林里，从那以后，他没有再回去看他失去了的家族。他和平时一样想妈妈，但他似乎也知道，无论怎样想，也没有什么办法。

寒冷的夜晚来了，他更加怀念妈妈了，而且跛着腿走着，哼哼地哭着。凄惨的、无依无靠的、矮小的孤儿熊啊——无家可归，在山上流浪。疾病，孤独，脚剧痛，胃也渴望得到一些食物。那天晚上，小熊发现一棵空树，就钻到里边，想象自己的身体钻在软软的毛皮下面，响着鼻息睡了。

三

瓦普平时就是个忧郁的小熊。正当他的心智快要定型的时候，发生在他身上的连续的不幸，使他比从前更加阴郁。

他觉得不论是谁都对自己怀着敌意。瓦普藏在摆尼河上游的森林里，尽量不露形迹，白天寻找食物，晚上住在树洞里。然而一天晚上，他看见那树洞被一个与自己差不多大的、仙人掌丛一样的可恶的豪猪给占领了，瓦普怎么也无法跟那家伙做对手，他只好扔掉空树，去寻找别的巢。

一天，瓦普下到格莱布尔河的平地，按照妈妈当初教给他的那样挖开了树根子，不料没挖多久，只见地上的洞里出来一只灰色动物，“啾啾、卜、卜”地叫着，朝他扑过来了。瓦普不知道那是獾，只认为那是跟自己差不多大的凶猛动物。他有病，腿也瘸，只好拖着跛腿跑，直跑到下一个峡谷顶上为止，一次也没停住。在这里，一只草原狼发现了他，跳起身一边追他，一边还叫着召唤同伴，让他们一块儿来追。瓦普离树很近，便慌慌张张爬到树枝间。草原狼在下边跳着，哇哇叫着，他们的鼻子告诉他们，他们追赶的是灰熊娃娃。草原狼知道树上有



灰熊娃娃，就意味着灰熊妈妈离这里不远。因此，草原狼为了保身偷偷离开了。

草原狼走开后，瓦普下了树回到摆尼河。格莱布尔一带有着好食物，但失去自己怀念的保护者的现在，他觉得那里谁都对自己怀着敌意。在摆尼河这儿，至少常常可以安心地待一会儿，敌人来时，可爬的树也很多。

瓦普的折腿痊愈，费去了相当长的时间，事实上，他并没有恢复得像过去那样，虽然伤好了，不疼了，但却极不灵活了，使他稍有些瘸，脚跟的趾腹聚成一团了，这使他在爬树的时候，或者不得不快跑的时候，感到特别累赘。在路上，一次也没遇到过朋友，而敌人却数不胜数。瓦普失去了妈妈的时候，就是失去了最好的、唯一的朋友。如果妈妈在的话，肯定要教给他必须要学的各种经验，也会把他从小熊时代必患的疾病中救出——有实在多、实在重的病，假如他不是生下就很结实，就绝不会活下来。

那年，小坚果非常多，风开始把成熟的、丰富的果实摇落下来，瓦普的日子过得多少有点舒服了。他逐渐增进着健康和增长着力气，每天碰到的那些家伙也绝不再跟他动手。疾风劲吹后的一个早晨，瓦普正在吞食坚果的果实，一只大黑熊从丘子上慢吞吞地走下来了。“在森林里遇到的绝不是朋友”，这是瓦普已经知道的谚语，瓦普跑向最近的树而且爬了上去。最初，黑熊先生闻到灰熊的气味吃了一惊，可看到对方只不过是只小熊，于是产生了勇气，哼叫着扑向瓦普。黑熊跟小灰熊一样能爬树，但却并不爬得更好。瓦普爬到最高处，黑熊先生在后边追。瓦普攀到能支撑自己的最细、最高的枝上，黑熊先生残酷地把那枝子晃掉了。瓦普因之被扔在地上，摔伤了，同时被抡得晕晕乎乎，瓦普哭着，拖起跛腿逃走，黑熊先生并不打

